

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

价值  
阅读

〔奥地利〕斯蒂芬·茨威格 著 高中甫 潘子立 译

# 人类的群星闪耀时



无障碍阅读·全译本

素质版  
2.0

阅读本书：学**勇敢、进取、坚毅**的品质。



创于1897

商务印书馆  
The Commercial Press

经典名著 大家名译

闻 钟◎主编

素质版  
2.0

〔奥地利〕斯蒂芬·茨威格 高中甫 潘子立

# 人类的群星闪耀时



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2017年·北京

图书在版编目(CIP)数据

人类的群星闪耀时 / (奥) 斯蒂芬·茨威格著 ; 高中甫, 潘子立译. —北京 : 商务印书馆, 2017

(经典名著大家名译)

ISBN 978 - 7 - 100 - 13039 - 4

I. ①人… II. ①斯… ②高… ③潘… III. ①历史人物—列传—世界 IV. ①K811

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 048467 号

权利保留, 侵权必究。

人类的群星闪耀时

〔奥〕斯蒂芬·茨威格 著

高中甫 潘子立 译

---

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

三河市延风印装有限公司印刷

ISBN 978 - 7 - 100 - 13039 - 4

---

2017年5月第1版

开本 915×630 1/16

2017年5月第1次印刷

印张 16

定价: 24.80 元

## 价值人生从价值阅读开始 ——代序

全民阅读形象代言人 朱永新

信仰与法治，一软一硬地引导与规范着一个人的言行，而最终导引与制约着国家、民族乃至人类。

何为信仰？信仰就是方向。所以，一个有信仰的民族，才能够有明确的前行方向，才会步履坚定从容，逢山开路，遇水搭桥。

何为法治？法治就是契约。所以，一个法制健全的社会，才能够更科学地决策，更及时地纠偏，更充分地保障，更理性地行动。

信仰与法治，都离不开全体国民的基本素养。所以，中国未来的命运，其实正是这样从一人至人人，最终取决于国民整体素质的提高。

素质的核心是价值观。无论是信仰的建立还是法治精神的形成，都是基于价值观。由此，在当下，在社会层面上，我们亟须寻找一个可以栖息的“精神家园”；在个人层面上，我们亟须寻找一种有利成长的“正向价值观”。这是我们所处时代的最大当务之急。

价值观的培养应从青少年开始。价值观就像方向盘，方向正确，只要坚持行走，距离目标就会越来越近；反之则会南辕北辙。事实上，在影响人终生发展的因素中，分数并非最重要，真正起制约作用的是品德、品格，要让其享受做人的快乐，受人欢迎、尊重，而不仅仅是知识和学问的习得。但是，当今许多家庭条件优越的孩子，在技能上得到了很好甚至过度的关注，却在人生的一些基本价值观上发生教育缺失，直接导致了这些有天分的孩子误入歧途。

价值观的培养应从阅读开始。一个人的精神发育史就是他的阅读史。一个民族的精神境界取决于这个民族的阅读水平。读什么我们就会成为什么，我们的精神高度由我们阅读的高度决定，我们的价值观在阅读的过程中逐步形成。

在阅读的重要性与紧迫性已逐步成为共识的情况下，读什么和怎么读，就是另外两个根本的问题。我在许多场合下强调，应该把最美好的东西给最美丽的童年。为此，新教育实验成立专门的研究机构，为青少年精心挑选优秀图书，全面定制中国人基础阅读书目。显然，通过经典名著的价值阅读，培养青少年爱国、敬业、诚信、友善、爱心、专注、勤俭、坚韧、自信、自立、勇敢等一生受用的品质，使名著阅读回归其本意，这既是阅读的本质，又是解决“读什么”的答案。

也正是基于同样的思考，商务印书馆作为百年品牌出版社，高举“价值阅读”的大旗，紧紧抓住经典名著对青少年成长的重要性，推出了这套“经典名著大家名译”系列图书，倡导重读经典与价值阅读。其编辑思想是，对名著阅读既不做简单的呈现，又不将名著阅读庸俗化和功利化，而是在认真理解原著本意的基础上，从主题对品质的角度，紧扣价值观阅读的宗旨，使阅读具有更强的针对性和实效性。如从《爱的教育》的阅读中，学会如何爱及对爱心的培养；从《童年》的阅读中，懂得困境是人生最好的老师；从《老人与海》中，了解人的尊严和意志的力量；等等。

在这套“经典名著大家名译”系列图书的策划中，还专门做了“名家导学3-2-1”的体例设计，即在阅读每一本经典名著时，都需关注3个阅读要点、2个知识要点、1个成长要点。这既能使学生在面对名著时盲目阅读、无从选择等问题得到一定的解决，又能使学生翻书即有收获，从而提高他们的阅读积极性。当然，就像人们对于要不要开书目有不同的观点一样，要不要提供具体的阅读方法，也是仁者见仁、智者见智，因为我们新教育也主张让学生自主探究，班级共读。但毫无疑问，对于初步接触名著的学生来说，有一个阅读的书目，进行必要的阅读指导，还是有益的。

总之，以价值阅读接受伟大人格与崇高品质的濡染，寻觅并创造我们每一个人的精神家园，这的确是值得点赞的尝试。

让有价值的人生从有价值的阅读开始！

2014年8月24日写于河南洛宁

斯蒂芬·茨威格（1881—1942）是我国读者颇为熟悉的德语作家。他出生于奥匈帝国一个犹太富商家庭，少有文才，十六岁前开始发表文学作品，后进入维也纳大学攻读德国和法国文学，1903年获博士学位。

茨威格一生著作繁富，举凡小说、诗歌、戏剧、散文、游记、文论、传记，等等，均有作品问世，并翻译文学名著。但使他蜚声世界文坛的成就主要是中、短篇小说和传记。

他的小说以细腻而深刻的心理刻画名世，文笔清新、优美，深受读者喜爱与评论家称许。《一个女人一生中的二十四小时》《一个陌生女人的来信》是其代表作，其他如《夜色朦胧》《象棋的故事》等都是足以体现其创作风格的重要作品。其传记创作的代表作当推论述巴尔扎克、狄更斯和陀思妥耶夫斯基的传记巨著《三大师》；此外，《罗曼·罗兰》《精神疗法》《自画像的名家》（记述卡萨诺瓦、斯汤达和托尔斯泰）等都是他留给后人的重要精神财富。

茨威格一生执着追求创作艺术精品，他曾说过：“如果我写了一千页，一再修改之后，八百页扔进了字纸篓，只留下二百页精华，我也绝无怨言。”因此，他的作品既经受得住苛刻的批评家挑剔目光的反复审视，又拥有数以千百万计的热心读者。世人公认茨威格是二十世纪德语中、短篇小说三大名家之一。

1933年希特勒上台，维也纳政治环境恶化，茨威格遂于1934年移居伦敦。1938年希特勒兼并奥地利后，茨威格便入英国籍，不久赴美，旋于1940年经纽约前往巴西。这个时期他创作的《象棋的故事》，尖锐地揭露和抨击了法西斯的罪行及其严重恶果。这是茨威格

直面严酷现实、具有强烈时代感和批判意义的上乘佳作，不仅脍炙人口，而且表明了他的思想和创作上升到了一个新的阶段。

茨威格很明白自己属于“过去的时代”。这从他的长篇自传的标题《昨日的世界——一个欧洲人的回忆录》也能看出端倪。在法西斯势力甚嚣尘上的日子里，他看不到人类战胜法西斯的希望。他绝望了。1942年2月23日，他偕夫人在他的巴西寓所服毒自杀，留下一纸遗书，其中写道：“与我说同一种语言的世界对我来说业已沉沦，我的精神故乡欧洲也已自我毁灭……由于长年浪迹天涯，无家可归，我的力量已经消耗殆尽。所以，我认为还不如及时不失尊严地结束自己的生命为好。我向我所有的朋友们致意。愿他们经过这漫漫长夜还能看到旭日东升！而我这个过于性急的人要先他们而去了！”

由于思想认识的局限，茨威格看不到反法西斯斗争尽管尚处于困难阶段，但正在艰难而扎实地一步步走向胜利，他看不到胜利的曙光。他的死是一个悲剧，一位极为看重人类美好的精神财富并为增添这种财富做出巨大贡献的正直的资产阶级作家的悲剧。茨威格去世后，巴西总统下令为他举行了隆重的国葬，全国为他致哀一周。作为在异国去世的作家，这是难得一见的至高殊荣。

《作者序》中所说“一个影响至为深远的决定系于唯一的一个日期，唯一的一个小时，常常还只系于一分钟”等语，窃以为不妨视为一家之言，不必深究。因为我们知道，历史的发展自有其必然性，作者也说：“真正的事件均有待于发展。”在偶然性的表象下面，存在着构成重大事件的因素积累，绝非纯系偶然。

本人自知学识才力有限，唯恐对不起原作者和读者，虽兢兢业业，不敢草率从事，但错失不当之处，在所难免，尚祈海内外专家学者与读者诸君不吝批评指正。

潘子立

2005年12月13日

### 3 个阅读要点

#### ◎作品情节

《人类的群星闪耀时》主要讲述了十四个意义重大的历史瞬间，有的瞬间成就于不懈的尝试，有的瞬间是心灵的洗涤、精神的重生，也有的瞬间充满了戏剧性。在这一个个瞬间之中，我们可以看到西班牙探险者巴尔博亚、美国实业家菲尔德、英国海军上校斯科特、古罗马政治家西塞尔的坚韧不拔，也可以看到德国音乐大师亨德尔、法国年轻上尉鲁日的灵感火花，还可以看到拜占庭帝国末代皇帝君士坦丁十三世、法国元帅格鲁希以及美国总统威尔逊的悔恨惆怅。这些瞬间都充满了思辨性与哲理性，带给我们对历史、伟人、英雄的思索。历史的进程由一个个历史的瞬间组成，而决定历史走向的，无疑是那些意义重大的瞬间，这些瞬间的组合，便铸就了人类历史上的群星。

#### ◎主要人物形象

##### 亨德尔

德国音乐大师亨德尔在音乐上才华横溢，他意志坚强、慷慨无私。在半身瘫痪和灵感枯竭后，他凭借对音乐坚定的意志奇迹般让身体和精神“复活”。在创作出经典清唱剧《弥赛亚》后，他将其首演及其日后的演出收入全部捐赠给慈善机构。

##### 列宁

俄国伟大的无产阶级革命家，列宁胆识过人、有勇有谋，为了崇高的事业义无反顾。在面对反对势力阻碍其回国时，列宁不顾个人荣辱，毅然决定从敌国德国取道，返回俄国。不久之后，他领导

的“十月革命”改变了世界。

### ◎主题思想

《人类的群星闪耀时》是斯蒂芬·茨威格的传记名作之一。与传统的史书和传记不同的是，《人类的群星闪耀时》并没有对众所周知的历史大人物做过多的叙说，而是更多地描写了那些曾经被我们遗忘了的、却对历史转折起到重大作用的人物。他们有的勇敢无畏、坚强不屈，扼住了命运的咽喉；有的懦弱胆怯、优柔寡断，被命运狠狠地嘲弄。茨威格通过这一个个人物曲折的命运告诉我们，只有意志坚定、勇于求索之人才能担当历史赋予他的重任，创造历史的奇迹，为历史所铭记，成为历史上闪耀的星星。

## 2 个知识要点

◎《人类的群星闪耀时》中有大量隽永的心理描写，而正是这些心理描写掀起了一个个戏剧的高潮，让人产生深深的共鸣。如对亨德尔半身瘫痪却顽强反抗命运的不屈意志、歌德年过古稀却爱而不得的极度哀伤、斯科特冒险前行却错失良机的深深遗憾等的心理描写，触动人心，令人感同身受。这种写作方法值得我们学习和借鉴。

◎《人类的群星闪耀时》的语言凝练有力，言辞热烈而蕴含哲理。书中不仅有大量优美的辞藻，而且还有茨威格总结出的许多引人深思、寓意深刻的语句，读来耐人寻味。我们应该用心去品味这些语句，深刻思索其中的哲理。

## 1 个成长要点

◎辉煌从来都不是一蹴而就的，从历史伟人身上，我们看到他们不知疲倦的求索精神和坚持不懈的拼搏精神。正是因为他们具有这样的精神，才成就了他们的辉煌。今天的我们，应该从这些伟人身上汲取成长的力量，尽情挥洒汗水，为自己的理想而奋斗。在前进的道路上，我们会遇到艰难险阻，但是我们一定不能轻言放弃，要迎难而上，不断积累经验和教训，相信总有一天，我们会成就属于自己的辉煌。



## 目 录

作者序	001
不朽的逃亡者	003
拜占庭的陷落	024
亨德尔的复活	046
一夜天才	065
滑铁卢决定胜利的一瞬	079
玛里恩浴场哀歌	093
黄金国的发现	103
壮丽的瞬间	112
飞越大洋的第一句话	122
逃向上帝	140
南极争夺战	177
封闭的列车	194
西塞罗之死	204
梦的破灭	225
译者后记	241
延伸阅读	243
本书名言记忆	243
读书笔记	244
不完美的英雄	244
品读思考	246

## 作者序

没有一个艺术家平日一天二十四小时始终是艺术家的，艺术家创造的重要的一切，恒久的一切，总是只在罕有的充满灵感的时刻完成的。被我们视为古往今来最伟大的诗人和表演家的历史亦复如此，她绝不是不息的创造者。在这歌德敬畏地称之为“上帝神秘的作坊”的历史里，平淡无奇、无足轻重之事多如牛毛。这里，玄妙莫测、令人难忘的时刻至为罕见，此种情形，在艺术上、生活上也是随处可见。她往往仅仅作为编年史家，漠然而不懈地罗列一个个事实，一环又一环地套上那纵贯数千年的巨大链条。因为绷紧链条也要有准备的时间，真正的事件均有待于发展。向来是：一个民族，千百万人里面才出一个天才；人世间数百万个闲暇的小时流逝过去，方始出现一个真正的历史性时刻，人类星光璀璨的时辰。

倘若艺术界出现一位天才，此人必千载不朽；倘若出现这样一个决定命运的历史性时刻，这一时刻必将影响数十年乃至数百年。此时，无比丰富的事件集中发生在极短的时间里，一如整个太空的电聚集于避雷针的尖端。平素缓慢地先后或平行发生的事件，凝聚到决定一切的唯一的一瞬间；唯一的一声“行”，唯一的一声“不”，太早或者太迟，使这一时刻长留史册，它决定了一个人的生死，一

个民族的存亡，甚至于全人类的命运。

一个影响至为深远的决定系于唯一的一个日期，唯一的一个小时，常常还只系于一分钟。这样一些戏剧性的时刻，命运攸关的时刻，在个人的生活中，在历史的演进中，都是极为罕见的。这里，我试图描述极不同的时代、极不同的地域的若干这类星光璀璨的时刻，我之所以这样称呼它们，乃是因为它们有如星辰放射光芒，而且永恒不变，照亮空幻的暗夜。对书中描述的事件与人物心理的真实性，绝无一处企图借作者的臆想予以冲淡或加强，因为历史在她从事完美塑造的那些玄妙的瞬间，是无须他人辅助的。历史作为诗人、作为戏剧家在行事，任何诗人都不应企图超越她。

潘子立 译

## 不朽的逃亡者

### 太平洋的发现

1513年9月25日

#### 导读

巴尔博亚，一个涌动着匪徒、探险家、叛乱者兼英雄血液的西班牙人，为了逃离债主，藏在木箱之中，混上了开离伊斯帕尼奥拉岛的航船，到达了新的殖民地达连。野心勃勃的巴尔博亚完全掌握了达连的统治权，却也因此得罪了王室。于是，他决定远征，寻找传说中的黄金国，以此来庇护自己。他带领队伍横穿巴拿马地峡，历经千难万险之后发现了太平洋，并获取了无数的金银财宝。但这庇护之所终究还是没能保全他的性命，他还是被送上了断头台。

#### 准备好一艘船

**哥伦布**（指克里斯托弗·哥伦布 [1451—1506]，意大利航海家、探险家）发现美洲后第一次归来，凯旋的队列穿过**塞维利亚**（西班牙西南部城市）和**巴塞罗那**（西班牙东北部重要港口）人群拥挤的街道时，展示了数不胜数的稀世奇珍：一种迄今不为人知的红种人，从未见过的珍禽异兽，色彩斑斓大声叫喊的鸚鵡，体态笨拙的**貘**（mò，哺乳动物，外形略像犀牛而矮小，尾短，鼻子突出很长，能自由伸缩，皮厚毛少，前肢四趾，后肢三趾，善于游泳）；

接着是不久便在欧洲安家落户的奇异植物和果实，印度谷种、烟草和椰子。所有这一切都使欢呼的人群深感好奇，不胜惊讶。但最使国王、王后（阿拉贡国王斐迪南二世和卡斯蒂利亚王国的女王伊莎贝拉一世，两人于1469年结婚）和他们的谋臣激动的，却是哥伦布从新印度带回来的装着金子的几口小木箱、几只小篮子。哥伦布从新印度带回来的金子并不多，不过是他从当地土著人那里换来或抢来的若干装饰品、几小块金条、几把与其说是金子不如说是金粉的金粒——全部虏获物充其量也就只够铸几百枚杜卡登金币（14世纪至19世纪在欧洲通行的货币）。可是，天才的幻想家哥伦布总是狂热地相信自己愿意相信的事情，他狂热地把开辟通往新印度海路的光荣归于自己，一本正经地夸耀说，这只是小小的初次尝试。他说他得到可靠的消息，这新群岛上蕴藏着丰富的金矿脉；那里，在多处旷野，一层薄薄的土地表层底下很浅很浅的地方，就有这种贵重的金属。用一把普通的铁锹就能轻而易举地挖出黄金。再往南走，有几个王国，国王们用金杯饮酒，那里的黄金还不如西班牙的铅值钱。关于新俄斐（《圣经》中盛产黄金和宝石的地方，在西方以此比喻黄金国）的描述使贪求黄金永无餍足的国王听得入迷，当时人们还不太了解哥伦布此人好吹牛皮，对他的种种许诺深信不疑，于是立即为第二次远航装备起一支庞大的舰队。不必派专人去招募海员。发现了新俄斐，那里只用两只手就能刨出金子，这消息使整个西班牙如醉如狂：数百人、数千人潮水般拥来，都要去那黄金国度。

可是，贪欲从城镇和乡村冲刷出来的是怎样的一股浊流啊！前来报名的不只是想使他们的族徽整个儿地镀上黄金的名门贵胄，不只是胆大鲁莽的冒险家，西班牙所有的垃圾和渣滓统统拥向巴罗斯（西班牙东南部港口，即古都塞维尔，今称塞维利亚）和加的斯（西班牙西南部港口）来了。试图在黄金国一显身手发大财的烙了金印的窃贼，拦路抢劫的强盗、瘪三，想甩掉债主的负债者，想摆脱好吵架的妻子的丈夫，

所有这些穷困潦倒不得志的人，有前科的、被法警追捕的在逃犯，都来报名参加舰队。这些落魄之徒、乌合之众，全都横下一条心，为了立即致富，什么暴力手段都敢用，什么罪恶勾当都敢干。哥伦布说的在那些国度，只要把铁锹插进土里，面前就会出现闪光的金块，移民中的富有者都要带上仆人和骡子才能大批运送这种贵金属等虚夸之辞，更使他们一个个想入非非。那些没有被吸收到探险队里的人就铤而走险，另辟蹊径；胆大妄为的冒险家不去多费力气求得国王准许，便自己装备起船只，只求迅速前往，攫取黄金、黄金、黄金；西班牙的不安定分子和最危险的社会渣滓一下子都放出来了。

伊斯帕尼奥拉（即后来的圣多明各岛，又称海地岛）的总督惊恐地看着这些不速之客如潮水般涌上他管辖的岛屿。海船年复一年运来新的货物和越来越不受管束的人。然而，新来者同样感到异常失望，因为这里绝非遍地黄金。他们像野兽一样向多灾多难的当地土著人扑过去，但从他们那里已榨不出一小粒金子了。于是这些不逞之徒四处游荡、劫掠，既令不幸的印第安人恐惧，也令总督惊慌。总督想让他们当殖民者，拨给他们土地，分给他们牲畜，甚至给他们为数可观的“人畜”，即给他们每人六七十个土著人当奴隶。但这一切全都无济于事。无论是出身于名门望族的骑士，还是往日的拦路劫盗，对经营农场全都不感兴趣。他们漂洋过海来到这里不是为了种小麦、养家畜的；他们不为种子和收成操心，而去折磨不幸的印第安人——要不了几年他们就会把所有当地人统统灭绝的，要不就泡在下流酒吧里。不多久，这些人便负债累累，不得不在变卖地产之后再卖掉大衣、帽子和最后一件衬衣，落得只能依靠商人和高利贷者生活。

因此，伊斯帕尼奥拉岛的一位受人敬重的法学家马丁·费尔南德斯·德·恩西索（1470?—1528?，西班牙殖民者，著有《地理全书》）学士，为了带一批新人马去援助大陆上他那一块殖民地，于1510年装备了

一艘船的消息，便广受这些落魄汉子的欢迎。阿隆索·德·奥赫达（1465?—1515，西班牙探险家）和迭戈·德·尼古萨这两个著名的冒险家获得斐迪南国王颁赐特权，在邻近巴拿马海峡和委内瑞拉海岸一带建立了一块殖民地，他们匆匆忙忙地称之为卡斯蒂利亚·德尔·奥罗，即金卡斯蒂利亚（本是西班牙历史上卡斯蒂利亚王国的国名）；精通法律但不谙世事的恩西索陶醉于这美妙动听的名字，被谎言所迷惑，把他的全部财产投入到这项事业中去。可是从位于乌拉巴海湾（位于今哥伦比亚西北部）的圣塞巴斯蒂安新建殖民地不见送来黄金，只传来刺耳的求救的呼声。他的人员一半死于和当地土著人的战斗，另一半死于饥饿。为了拯救他的投资，恩西索孤注一掷，用他剩下的钱去装备一支救援探险队。伊斯帕尼奥拉岛上所有潦倒绝望的人听说恩西索需要新的士兵，都想利用这个机会随他离开此地。只要离开就好了，只要能摆脱债主、摆脱心存戒备的严厉的总督就好了！可是，债主们也都在小心防范。他们察觉那些负债最多的债务人企图溜之大吉，永不复返，便死命缠着总督，要他发布命令，未经他特许任何人都不得离开该岛。总督满足了他们的愿望，设置了一条严密的封锁线，只许恩西索的船停在港外，政府的小船负责巡逻，以防未经特许者偷渡上大船。那些害怕诚实劳动和累累债务甚于害怕死亡的亡命之徒，只好无限愤怒地眼睁睁看着恩西索的船扬帆远航，前去冒险。

## 木箱里的人

恩西索的船扯满风帆，从伊斯帕尼奥拉岛向美洲大陆驶去，海岛的轮廓已沉没在蓝色的地平线下。这是一次平静的航行，起初并没有什么特殊情况，只不过有一条特别雄壮有力的大狼狗——名种狼狗贝塞里科的狗崽、自己也很有名的莱昂西科——在甲板上跑来

跑去，到处闻闻这，闻闻那。谁都不知道这条大狼狗是谁的、它是怎么跑上船的。后来，它在开船前一天运上船的一个装食物的特大木箱前面停下不走了，这就更引起了人们的注意。忽然，简直匪夷所思，木箱的箱盖自动打开了，从里面爬出一个约莫三十五岁的人来，他佩剑执盾，头戴铁盔，全副武装，犹如卡斯蒂利亚的圣徒圣地亚哥（耶稣十二使徒之一，也是西班牙的保护神）。此人就是巴斯科·努涅斯·德·巴尔博亚（1475—1519，西班牙探险家、殖民者）。他就以这样的方式对他那令人惊讶的大胆和机智做第一次试验。此人出生在赫雷斯·德·洛斯·卡巴雷洛斯的一个贵族家庭，曾以普通士兵的身份随罗德里戈·德·巴斯蒂达斯（西班牙探险家）远航到这个新世界，他们的船只在多次迷航之后终于在伊斯帕尼奥拉岛靠岸。总督想使努涅斯·德·巴尔博亚成为一个顶呱呱的殖民者，但是白费力气；没过几个月，他就抛弃了分给他的土地，彻底破产，无法向他的债权人交代。然而，当其他负债的人握紧拳头在岸上冲着使他们无法逃上恩西索的大船的政府小船干瞪眼的时候，努涅斯·德·巴尔博亚躲在一个空的大木箱里，在起碇前的混乱中让他的手下人把这个食物箱搬上了船，大胆地绕过迭戈·哥伦布（1480—1526，克里斯托弗·哥伦布的儿子）的封锁线而没有被人识破诡计。直至他知道船已远离海岸，绝不会为他一人再掉转头去时，这个偷渡客才公开露面。现在他就在这艘船上。

恩西索学士是个法学家，像大多数法学家那样，他对罗曼蒂克不感兴趣。作为有治安权的长官，作为新殖民地的警察总监，他不能容忍白吃饭和身份可疑的人。因此，学士向努涅斯·德·巴尔博亚宣布他不想把他带走，经过下一个岛屿时，不管岛上有没有人住，都要把他留在海滩上。

不过后来事情没有发展到那一步。就在这艘船驶往金卡斯蒂利亚的途中，他们遇见了一艘载满了人的船。那真是一个奇迹，因为